

10. Forum für literaturwissenschaftliche Japanforschung

20.-21.06.2025, Universität Trier

Abstracts

GESELLSCHAFT UND KRITIK

System- und Gesellschaftskritik in Murakami Harukis *Zō no shōmetsu (Der Elefant verschwindet)*

Adrian Gärtner (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf)

Haruki Murakami ist einer der weltweit bekanntesten lebenden japanischen Schriftsteller*innen des 21. Jahrhunderts. Der vorliegende Vortrag versteht Murakami Haruki als einen der gegenwärtigen Vertreter*innen des Magischen Realismus und untersucht und analysiert die 1985 veröffentlichte Kurzgeschichte *Der Elefant verschwindet* hinsichtlich gesellschafts- und systemkritischer Aspekte. Methodisch wird zudem besonderer Wert daraufgelegt, dass die Ergebnisse der Analyse durch Zitate zahlreicher Textstellen direkt am Text nachvollziehbar sind, so dass sich die Analyse nicht auf vorab getroffene Aussagen des Autors, sondern primär auf den Text selbst stützt (*sakuhin ron* im Gegensatz zu *sakka ron*). Während Nihei (2021) an diesem Werk bereits Kritik an der japanischen Massenkonsumgesellschaft: der 1980er Jahre aufgezeigt hat, geht dieser Vortrag darüber hinaus und beleuchtet die Frage nach der Möglichkeit individueller Freiheit innerhalb dominanter gesellschaftlicher Diskurse und Machtstrukturen. Dabei konzentriert sich der Vortrag insbesondere auf die Veränderungen des Erzählers im Verlauf der Erzählung und die humoristischen Momente, die sich aus der Inkongruenz von Inhalt und Form der Erzählung ergeben. Insbesondere zeigt die Arbeit, dass das magische Element des verschwindenden Elefanten sowohl system- als auch gesellschaftskritische Verwendung findet: Es verweist darauf, dass die moderne konsumkapitalistische Gesellschaft zwar materiellen Wohlstand hervorbringt, gleichzeitig aber die Existenz des Individuums entwertet. Das ambivalente Verhalten des Erzählers unterstreicht diese Problematik: Während er sich in der ersten Hälfte der Geschichte selbstbewusst äußert, relativiert er später aus Angst vor gesellschaftlichen Sanktionen die von ihm selbst wahrgenommenen magischen Elemente. Damit wird letztlich die Unfreiheit des Individuums innerhalb der herrschenden gesellschaftlichen Diskurse und Machtstrukturen deutlich. Diese Arbeit leistet zudem einen Beitrag zur Murakami-Forschung im Allgemeinen, wird doch an ihr deutlich, dass die vom Autor Murakami selbst postulierte (Murakami/Kawai 1996) Entwicklung von einem Autor des *detachments* zu einem Autor des *commitments* kritisch zu hinterfragen ist.

Adrian Gärtner ist seit 2024 wiss. Mitarbeiter am Institut für Modernes Japan der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. In seiner Forschung beschäftigt er sich mit moderner japanischer Literatur, Medien und Populärkultur sowie traditioneller Handwerkskunst.

GESELLSCHAFT UND KRITIK

Melodrama as Social Criticism in *Soradaki* (1908-1909) by Ōtsuka Kusuoko

Pau Pitarch Fernández (Waseda Universität)

Even though her work has been forgotten by literary history, Ōtsuka Kusuoko (1875-1910) was a well-known writer from the late 1890s until her untimely death in 1910. Through an analysis of her novel *Soradaki*, I will analyze how Ōtsuka deploys the tools of melodrama to satirize the hypocrisy of Meiji society around foundational philosophical ideals such as “self-made success” and “pure love.” Serialized in the *Tokyo Asahi Shinbun* (April to May 1908, May to June 1909) on the recommendation of Ōtsuka’s close friend Natsume Sōseki, *Soradaki* describes how an ambitious young woman named Matsudo Hinae becomes the second wife of House of Peers member Kitauchi Terutaka and slowly takes over his family, destroying in the process the future of her adoptive son Kiichi, barely three years her junior, and his romance with his beloved Izuko. Works like this one earned Ōtsuka the wrath of contemporary critics, who branded her a “disgusting” “unwomanly” writer. I will argue that these criticisms stem less from the tragic nature of the plot (in which Hinae is never punished for her moral transgressions), and more from Ōtsuka’s project to separate herself from the “keishū sakka” generation of 1890s young female writers epitomized by Higuchi Ichiyō. Ōtsuka set out instead to use the tools of melodrama to explore the dark side of the ideological myths that propped up Meiji elites, all the while emphasizing her insider position as an upper-class mother. While far from the ideological positions of the “New Woman” Feminism of the 1910s, *Soradaki* is an interesting document for the debates over the space afforded to women’s participation in public debates through literature in Meiji Japan.

Pau Pitarch Fernández (PhD Columbia University) ist 准教授 Professor für moderne japanische Literatur an der Universität Waseda. Seine Forschung beschäftigt sich mit den Beziehungen zwischen Literatur, Medien und Psychologie im Japan des frühen 20. Jahrhunderts. Er hat Artikel über die Werke Akutagawa Ryūnosukes, Satō Haruos, Tanizaki Jun’ichirōs, und anderer Autoren der Meiji- und Taishō-Zeit veröffentlicht.

GESELLSCHAFT UND KRITIK

Beautiful Fighting Youth: Homoerotic Temporalities in the Works of Ozaki Shirō, 1921–1950

Andy Astakhova (Freie Universität Berlin)

This presentation explores the interplay between homoerotic desire, memory, and national/imperial identity in the works of popular writer Ozaki Shirō (1898–1964). Beginning his career in the late 1910s, Ozaki became deeply embedded in the state cultural apparatus in the 1930s and 1940s. Though briefly blacklisted after the war for his wartime affiliations, he resumed publishing and remained prolific until his death. Across both prewar and postwar periods, Ozaki's works consistently engaged with male-male desire, enabling a diachronic analysis of homoerotic representations across shifting sociopolitical contexts. I begin with Ozaki's 1921 essay "Bishōnen no kenkyū" ("Research on Beautiful Youths"), which frames Japanese "worship of beautiful youths" as a transculturally situated yet nationally distinctive tradition invested with a forward-looking futurity. The essay resists the "two-timing homosocial narrative" that isolated love between men in the past, identified by J. Keith Vincent as the dominant way of narrating homoerotic desire in modern Japanese literature. In contrast, Ozaki's 1930s fiction embraces this narrative form, as desire for youths (*yūsu*) intertwines with nostalgia for youth (*seishun*) and historical memory of imagined homoerotic tradition, particularly samurai *nanshoku*. Finally, Ozaki's postwar writings strategically deploy this narrative form to process national defeat and imperial collapse. Ozaki continuously mobilized both personal and historical memory to construct a model of Japanese masculinity in which homoerotic desire was not deviant but integral—precisely because of its embeddedness in the individual and national past. Drawing on underexamined sources, this presentation situates Ozaki's work within Japan's imperial and post-imperial cultural landscapes, offering a non-Eurocentric queer historical perspective on homonationalist entanglements of memory and desire in imperial affective imaginaries.

Andy Astakhova is currently pursuing a PhD in Japanese history at the Freie Universität Berlin. Their research emphasizes an intersectional analysis of homoerotic and imperial discourses in transwar Japan. Particular areas of interest include queer and decolonial theory, historical memory, epistemic politics, and transculturality in East Asia.

MUSTER AND GATTUNGEN

Traces and Patterns in Zeami's Treatises

Francesca Lerz (Universität Trier)

My research focuses on identifying structural patterns in the treatises of Zeami Motokiyo (1363– 1443?), the founder of *nō* theater. Analyzing Zeami's writings on the art of acting, particularly those composed after 1420 CE, it becomes evident that he consistently employs precise and effective structures to convey his teachings. The reasons for this stylistic choice are manifold: clear structures enhance the transmission of meaning, and the use of well-established patterns from other fields of interest, such as Japanese classical literature, Chinese and Japanese classical music, Taoism and Buddhist philosophy, facilitates both memorization and oral transmission — a primary method by which Zeami's precepts were disseminated within the Kanze school.

The study of structures and patterns in literary and performative contexts is not novel, having been explored extensively in both Western and Eastern scholarship.

Zeami's work aligns with what we now refer to as the “use of patterns,” exemplified by the application of *kata* in performance and the principle of *nō* rhythm, *jo ha kyū* — a tripartite structure dividing a performance into a slow beginning, a faster middle, and a rapid conclusion. These examples represent just a fraction of the many structures intrinsic to the art of *nō*.

This research aims to be a re-examination of Zeami's treatises through a pragmatic and analytical lens, moving beyond the aesthetic and philosophical interpretations that have dominated previous studies. My analysis focuses on the meanings conveyed through textual structures and investigates whether the concept of *kata* can be redefined to extend beyond performative contexts to include the domain of treatise composition.

In this talk I will introduce the matter starting from the sources we have on Zeami's education at the shogunal court and what might be the structures or patterns he uses to “shape” his treatises.

Francesca Lerz studied Oriental Studies at La Sapienza University of Rome. For her master's thesis, she investigated the implications of *yūgen* in imitation in Noh theatre, comparing it to *mimesis* in classical Greek tragedy. She is currently a Research and Teaching Assistant and PhD Candidate at the University of Trier. Her research focuses on identifying patterns in the theoretical treatises of Zeami, the founder of Noh theatre. Additionally, Francesca Lerz practices Noh theatre at an amateur level under the guidance of masters from the Kanze school.

MUSTER UND GATTUNGEN

Yokoi Shōnans *Bojutsu zasshi* 戊戌雜誌 (1838) und das Genre der *zuihitsu* in der späten Edo-Zeit

Luca Ciani (Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt)

Yokoi Shōnan 横井小楠 (1809–1869) ist eine wichtige Figur der japanischen Ideengeschichte am Übergang zur sogenannten ‘Moderne’. Er gilt als konfuzianischer Gelehrter der ausgehenden Frühen Neuzeit, der Elemente ‘westlicher’ Zivilisation in einem konfuzianischen Kontext positiv rearrangiert und in seinen Reformideen zum Ausdruck bringt.

Während seine politischen Schriften der 1850er und 1860er Jahre häufig untersucht werden, bleiben seine frühen Werke, insbesondere seine in klassischem Chinesisch verfassten Texte, weitgehend unbeachtet. Dies ist bedauerlich, da sie wesentliche Einblicke in die Ursprünge seines Denkens bieten.

Ein Schlüsseltext ist *Bojutsu zasshi* 戊戌雜誌 („Gemischte Aufzeichnungen [des Jahres] *Bojutsu*“) aus dem Jahr 1838, eine Sammlung von Notizen, die größtenteils aus Exzerpten chinesischer Quellen zu philosophischen, historischen und literarischen Themen besteht. Diese Schrift, oft als *Zuihitsu* 隨筆 („das Folgen des Pinsels“) bezeichnet, ermöglicht es, (a) den intertextuellen Kontext Shōnans zu analysieren und (b) frühe Ansätze seines politischen Denkens zu rekonstruieren. Gleichzeitig bietet der Text eine Gelegenheit, über das Genre der *Zuihitsu* in der Edo-Zeit nachzudenken. Anders als in der Meiji-Zeit, wo *Zuihitsu* zunehmend mit dem europäischen Essay gleichgesetzt wurden, handelt es sich um eine Mischform aus Zitaten, Kommentaren und freien Texten, die schwer zu kategorisieren ist. Der Historiker Furuhashi Yūsuke 古畑侑亮 interpretiert diese Texte als Teil eines Wissensnetzwerks, in denen Informationen archiviert und verbreitet wurden. Die Tatsache, dass viele *Zuihitsu* in Buchhandlungen verkauft und verliehen wurden, unterstreicht ihre Bedeutung für die Sozialgeschichte des Wissens.

Der Vortrag zielt darauf ab, die intertextuellen Bezüge in Shōnans *Bojutsu zasshi* zu späteren Schriften herauszuarbeiten und daran anknüpfend das Genre der *Zuihitsu* zu reflektieren. Damit soll ein Beitrag zum Verständnis von Shōnans Denken sowie zur Rolle der *Zuihitsu* in der Wissenskultur der Edo-Zeit geleistet werden.

Luca Ciani ist Promotionsstudent der Japanologie an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main. Seine Forschungsschwerpunkte liegen in Bereich der Ideengeschichte der späten Edo-Zeit. Derzeit arbeitet er an einer Dissertation zum politischen Denken Yokoi Shōnans unter der Betreuung von Prof. Dr. Michael Kinski.

MUSTER UND GATTUNGEN

The Age of Lonely Deaths? A Qualitative Content Analysis of *kodokushi* Coverage in Japanese Inside- and Outside-media: A Case Study of the Daily Newspaper *Asahi Shinbun* (2020) and the Weekly Magazine *Shūkan Asahi* (2019-2023)

Van Thien Pham (Universität Trier)

In face of the rising problem of *kodokushi* cases, where ‘a person dies without being cared for by anybody, and whose body is found after a certain period’, the sociologist Yamada Masahiro predicted the Reiwa era to become the age of lonely deaths.

By examining the newspaper articles of the *Asahi* and *Yomiuri Shinbun* Kotsuji Hisanori and Kobayashi Muneyuki (2011) discovered the earliest *kodokushi* reports being from the Meiji era, while the term itself was coined later in the 1970s. Analyzing *Asahi Shinbun* articles published until the end of 2015 Oh Dok-Lip (2017) identified four periods of *kodokushi* coverage and three fundamental discourse strands. This study builds on these previous works by examining national newspapers and expanding the research subject to include both sides of the Japanese media landscape: Inside-media (e.g., *Asahi Shinbun*), being part of the press club system, and outside-media (e.g., *Shūkan Asahi*). Furthermore, it introduces a new perspective by considering the context of the pandemic. Utilizing ‘Asahi Shinbun Cross-Search’, 78 newspaper articles (2020) and 44 magazine articles (2019-2023) were identified to conduct a Content Analysis based on Philipp Mayring.

During this presentation I will demonstrate how events like the Great Hanshin Earthquake in 1995 and the COVID-19-pandemic changed the direction and quality of the *kodokushi* discourse from gathering significant attention to marginalization in media. A key contribution of this research lies in its comparative analysis, revealing major differences between inside- and outside-media in terms of responsibility framing: While the *Asahi Shinbun* highlights collective responsibility and close cooperation, the *Shūkan Asahi* tends to address the individual, emphasizing the importance of preparing one’s own death.

Van Thien Pham currently is a PhD student and research and teaching assistant at the University of Trier. His research interest lies in modern society, media and popular culture. In his master thesis he analyzed the media coverage of so called lonely deaths in Japanese weekly magazines.

MUSTER UND GATTUNGEN

Faszination und Stachel: Zur erotischen Differenz von ›Frankreich‹ und ›Japan‹ in Japan

Johan Pablo Pullem

»Die einzige Art, die Kraft des Bildes in Kenntnis zu bringen (deren wesentliche *virtù* die Bilder tragen), wird also darin bestehen, ihre Wirkungen zu erkennen, indem wir sie in den Signalen ihrer Auswirkung auf die betrachtenden Körper lesen und sie interpretieren in den Texten, in denen diese Signale niedergeschrieben sind in Diskursen, die sie aufzeichnen, erzählen, übermitteln und verstärken, solange, bis wir etwas von der Kraft, die sie erzeugt hat, einfangen.«, schreibt Louis Marin, der Bilder als eine Form virtueller Potenz versteht. Der Vortrag versucht im Anschluss an dieses Programm ›Frankreich‹ und ›Japan‹ als zwei subjektformierende Bilder und Kräfte innerhalb Japans im 20. Jahrhundert herauszuarbeiten, wobei ihre jeweils unterschiedlichen Vektoren mit den Konzepten der Faszination (Maurice Blanchot) und des Stachels (Elias Canetti) beleuchtet werden. Zwar lässt sich bereits für die Vorkriegszeit nachweisen, dass französische Literatur eine besondere Faszinationsquelle für japanische Literaten darstellt und dabei zudem oft ein mimetisches Begehren provoziert – man denke hier etwa an Horiguchi Daigaku oder auch an die Bedeutung von Rimbaud für die japanische Literaturkritik (Kobayashi Hideo) und Dichtung (Nakahara Chūya) –, doch offenbart der Blick in die Nachkriegszeit, dass in der postfaschistischen Gesellschaft, die durch zahlreiche japankritische Diskurse geprägt ist (Aoki Tamotsu spricht hier bekanntlich von »Japanizität als Negativum«), französische Literatur als Quelle der Faszination, die bei Blanchot eine transgressive Affektion meint, eine neue Virulenz erlangt. Während Aoki einer schematischen Einteilung folgt, die »Japanizität als Negativum« in den 50er Jahren enden lässt, soll im Vortrag eine alternative Perspektivierung erprobt werden, die eine Kontinuität behauptet. Gerade die Anpo-Proteste, aber auch das Wiederauftauchen altbekannter Muster, die im Namen Japans »Ehrfurcht und Dank« (畏敬と感謝) einfordern, dürfen, ebenso wie der »Sammlungs- und Bewegungsbegriff« (Koselleck) Surrealismus, als Faktoren begriffen werden, die die Attraktivität ›Frankreichs‹ steigern. Schließlich steht die Beleuchtung der unterschiedlichen Dimensionen des mimetischen Begehrens gegenüber ›Frankreich‹ im Zentrum des Vortrags. Sei es die Sprache, der Sprachbegriff oder der Literaturbegriff oder auch das Verständnis des Politischen – der Blick in die japanische Literatur, Literatur- und Kunstkritik (und insbesondere der Blick in die Literatur- und Kunstzeitschriften) offenbart, dass es gerade innerhalb der progressiven Intelligenz kaum einen Bereich gibt, der nicht von der Kraft ›Frankreich‹ fundamental geprägt ist. Die spezifische Natur des mimetischen Begehrens gegenüber ›Frankreich‹ wird schließlich als ›Frankophagie‹ präzisiert – womit ein Umschlagen der Mimesis in Methexis (Teilhabe) und damit schließlich eine Transgression japanischer Identität den Zielpunkt der Betrachtungen bildet. Ebenso wie sich die Eucharistie als performative Genese eines anderen Körpers verstehen lässt, wird hier ›Frankophagie‹ als die performative Genese alternativer Identität verstanden, die schließlich die Entledigung vom Stachel – also von der Kraft ›Japan‹ – ermöglicht. Zur Illustration dieses Punktes werden besonders gefräßige Frankophagen Japans vorgestellt, die im Anschluss an die monatlichen Zusammenkünfte der

französischen Romantiker im *Club des Haschichins* sowie der diese Erfahrungen literarisch verarbeitenden Erzählung »Der Club der Haschischfresser« (1846) von Théophile Gautier als ›Club der Frankreichfresser‹ bestimmt werden.

Johan Pablo Pullem promoviert an der Freien Universität Berlin und arbeitet seit zwei Jahren als Kunstführer für Privatkunden, die Interesse daran haben Kunst als subjektformierendes Ereignis zu erfahren.

DICHTUNG UND IDENTITÄT

Contemporary Japanese Tanka as a Gender Identity Formation Practice

Damiana De Gennaro (Universität Stockholm)

Tanka is primarily known as a classical Japanese form of metrical short-verse poetry, consisting of five lines with syllable counts of 5-7-5-7-7. The use of *tanka* by younger generations as a tool to express their gender identity in an increasingly colloquial language has contributed to the so-called *tanka boom phenomenon* on social media, making this poetry genre relevant as a gender identity formation practice in the digital setting. In her essay *About Tanka* (2016), poet Ishikawa Mina asserts: “stated or unstated, reliable or unreliable, the ‘I’ unquestionably remains the center of *tanka* practice.” The close reading of the proposed corpus aims to collect textual evidences of the role performed by the ‘I’ from the early 2000s to the present day. To this end, I rely on Culler’s *Theory of the Lyric* (2015) to define my understanding of *tanka* as a genre and on *World Poetry Theory* (Benozzo, 2021) in order to discuss its relation to media ecosystems shaped by the convergence of literary, visual, and material cultures (Ensslin, Round, Thomas, 2023). This research aims to clarify the ways in which *tanka* operates as an agent in gender identity formation practices, while reflecting upon the effects of interconnectivity of online communities.

Damiana De Gennaro is a PhD candidate in the Department of Asian and Middle Eastern Studies at Stockholm University. She translated and edited the Italian edition of Tawara Machi's *Sarada kinenbi* (*L'anniversario dell'insalata*, Interno Poesia, 2024). She is the author of *Shibuya Crossing* (Interno Poesia, 2019) and received the Italian Poetry Today (2nd Prize, 2023). As a literary critic and translator, she contributes to *Crocetti* and *Internazionale*. She also serves as co-director of the editorial project *Kotodama*.

DICHTUNG UND IDENTITÄT

Uchū renshi – Weltall-Kettendichtung. Vom internationalen zum interstellaren *renshi*

Eduard Klopfenstein (Universität Zürich)

Seit 1969 sind weltweit über 80 moderne Kettengedichte entstanden. Ein Höhepunkt wurde um die Jahrtausendwende erreicht, und im Gefolge dieser Aktivitäten hat sich die JAXA ([Japan Aerospace Exploration Agency](#) – *Dokuritsu gyōsei hōjin uchū kōkū kenkyū kaihatsu kikō*) dazu entschlossen, auch einige solche Veranstaltungen durchzuführen, um die über das Wissenschaftlich-Technische hinausführenden Dimensionen ihrer Bestrebungen bewusst zu machen.

Zwischen 2000 und 2010 entstanden mindestens 3 solche Gedichtketten, unter Beteiligung klingender Namen wie Ōoka Makoto, Tanikawa Shuntarō, Shiraishi Kazuko, aber auch von Dichtern aus Indonesien, Nepal, Rumänien, Neuseeland, sowie vereinzelt Angehörigen der JAXA und Außenstehenden.

Das ist ein doch recht ungewöhnliches literarisches Unterfangen, das, wie mir scheint, Beachtung verdient. Bis dahin bin ich in unseren Breitengraden jedoch nie auf die geringste Erwähnung oder Reaktion gestoßen.

Ich möchte ein Beispiel zur Diskussion stellen und nach der Machart, dem Sinn und dem (eventuellen) Gelingen des Unterfangens fragen.

Eduard Klopfenstein studierte Germanistik und Latein in Bern und promovierte 1968 in der Germanistik. Nach seiner Habilitation in der Japanologie arbeitete er von 1989-2005 als Professor an der Universität Zürich. Er veröffentlichte mehrere Publikationen zu Tanikawa Shuntarō und zu seinen neuesten Werken gehört unter anderem *Haiku*, Reclam 2017/2022.

LITERARISCHE TRANSFORMATIONSPROZESSE

Perspektiven auf Einsamkeit und Gemeinschaft in *Kagami no Kojō* (*The Solitary Castle in the Mirror*): Roman, Manga, Anime

Evelyn Schulz (Ludwig-Maximilians-Universität München)

The Solitary Castle in the Mirror ist der englische Paralleltitel des japanischen Romans 『かみみの孤城』 (*Kagami no Kojō*) von Tsujimura Mizuki 辻村深月. Der Roman wurde 2017 veröffentlicht und sowohl in Japan als auch international hochgelobt. Mittlerweile liegt er in mehreren Sprachen vor, darunter auch auf Deutsch. Von Juni 2019 bis Februar 2022 erschien eine Manga-Adaption, die ebenfalls in deutscher Übersetzung erhältlich ist. Im Jahr 2022 folgte die Anime-Version, die 2023 international veröffentlicht wurde.

Kagami no Kojō ist eine Mischung aus Fantasy, Mystery und Coming-of-Age-Drama, die sich mit Mobbing, sozialer Isolation und Selbstfindung befasst.

Im Mittelpunkt der Handlung stehen sieben Teenager, die sich aus unterschiedlichen Gründen aus der Gesellschaft zurückgezogen haben. Eines Tages entdecken sie, dass die Spiegel in ihren Zimmern ein Portal zu einem geheimnisvollen Schloss sind. Dort begegnen sie einem mysteriösen Mädchen mit Wolfsmaske (Ōkami-sama), das ihnen eine Aufgabe stellt: Wer einen versteckten Schlüssel findet, erhält einen Wunsch – doch nach einem Jahr wird das Schloss mitsamt ihren Erinnerungen daran verschwinden.

Zunächst distanziert, beginnen die Jugendlichen, sich einander zu öffnen und erkennen, dass sie ein unsichtbares Band verbindet. Doch während sie der Suche nach dem Schlüssel näherkommen, enthüllt sich die wahre Bedeutung des Schlosses. Am Ende stehen sie vor der Entscheidung: Bleiben sie in ihrer Isolation oder kehren sie gestärkt ins Leben zurück?

Kagami no Kojō bietet ein breites Spektrum an Themen und Perspektiven, die in den unterschiedlichen medialen Adaptionen auf jeweils eigene Weise vermittelt werden.

In meinem Vortrag werde ich untersuchen, wie das Werk Einsamkeit und soziale Isolation thematisiert und welche gesellschaftlichen Dynamiken darin sichtbar werden. Zudem werde ich erörtern, inwiefern es individuelle Bewältigungsstrategien und/oder gesellschaftliche Lösungsansätze vorschlägt.

Evelyn Schulz ist Professorin für Japanologie am Japan-Zentrum der Ludwig-Maximilians-Universität (LMU) München. Ihre Forschungsschwerpunkte umfassen die Literatur und Kultur des modernen Japans sowie kultur- und literaturwissenschaftliche Stadtforschung, insbesondere in Bezug auf Tokyo. In jüngster Zeit widmet sie sich den Sound Studies und untersucht die Bedeutung von Klang und akustischer Umwelt in literarischen und kulturellen Kontexten. Ihr Interesse am Thema „Einsamkeit“ entwickelte sich aus dieser Beschäftigung.

LITERARISCHE TRANSFORMATIONSPROZESSE

„Tora ni tsubasa“: Ein Plädoyer für selbstbestimmte Lebensentwürfe in Drehbuch, Fernsehfortsetzungsroman und Novelization

Hilaria Gössmann (Universität Trier)

Der 110., vom Sender NHK produzierte Fernsehfortsetzungsroman 連続テレビ小説 „Tora ni tsubasa” 虎に翼, der von April bis September 2024 ausgestrahlt wurde, basiert auf der Biographie der ersten japanischen Richterin und Gerichtspräsidentin Mibuchi Yoshiko (1914–1984). Thematisiert wird der schwierige Werdegang der im Jahr des Tigers geborenen Protagonistin Tomoko 寅子, Tora genannt, der erst die Nachkriegsverfassung eine Karriere als Juristin ermöglichte. Mit der für das Sendeformat recht ungewöhnlichen juristischen und politischen Thematik stieß „Tora ni tsubasa“ auf sehr großes Interesse und konnte sogar neue Schichten von Zuschauer:innen erschließen.

Nach Aussage der bekannten Drehbuchautorin Yoshida Erika (*1984) war es ihr Anliegen, sich für Menschenrechte und Gleichberechtigung einzusetzen. Entsprechend § 14 der Nachkriegsverfassung, der jegliche Diskriminierung aufgrund von Geschlecht, Herkunft, sozialer Stellung etc. untersagt, vermittelt „Tora ni tsubasa“ die Botschaft, dass allen Menschen das Recht zukommt, selbst über die eigene Lebensweise zu entscheiden.

Im Beitrag soll die große Bandbreite an selbstbestimmten Lebensentwürfen der Figuren, die der Fernsehroman präsentiert, vorgestellt werden. Von Interesse sind neben der Protagonistin und ihrer Familie vor allem die vier sehr unterschiedlichen Frauen, die zusammen mit Tomoko das Jura-Studium aufnehmen, darunter eine koreanische Studentin, anhand derer die bisher in der Fernsehunterhaltung eher tabuisierte Diskriminierung der koreanischen Minderheit in Japan gestaltet wird. Herausgearbeitet werden soll im Beitrag auch, auf welche Weise aktuelle gesellschaftliche Anliegen wie das Recht gleichgeschlechtlicher Paare auf Eheschließung (同性婚) und die Möglichkeit der Wahl unterschiedlicher Familiennamen von Verheirateten (選択的夫婦別姓) thematisiert werden. Bei der Analyse ist zudem auf Unterschiede zwischen dem in Buchform publizierten Drehbuch, dem von NHK ausgestrahlten Fernsehfortsetzungsroman und dessen Romanversion (novelization) einzugehen.

Hilaria Gössmann studierte Japanologie und Germanistik; danach tätig als wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Trier und dem Deutschen Institut für Japanstudien in Tokyo. Von 1992-2023 Professorin für Japanologie an der Universität Trier. Forschungsprojekte: „Interkulturelle Begegnungen in Literatur und (Fernseh)film. Ein japanisch-deutscher Vergleich“ (gefördert von der Volkswagenstiftung), „Die Hin- bzw. Rückwendung nach Asien in Literatur, Film und Fernsehen (gefördert von der DFG). Forschungsschwerpunkte: Moderne japanische Literatur und Populärkultur (insbesondere Fernseh Dramen) mit Schwerpunkt Gender und Interkulturalität.

LITERARISCHE TRANSFORMATIONSPROZESSE

Translation oder Transplantation – zu den Qualen des Übersetzens in Yoko Tawadas Roman *Arufabetto no kizuguch*

Michaela Oberwinkler (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf)

In dem Roman *Arufabetto no kizuguchi* [Die Alphabetwunde] (1993) von Yoko Tawada, der in der Taschenbuchausgabe den Titel *Moji ishoku* [Transplantation der Schrift] trägt, verbringt die Ich-Erzählerin ein paar Tage auf einer kanarischen Insel, um dort den Essay "Der wunde Punkt im Alphabet" von Anne Duden zu übersetzen, in dem die Legende vom heiligen Georg als Drachentöter uminterpretiert wird. Anne Duden beschreibt den Drachen als Opfer und vergleicht den heiligen Georg mit einem Mörder, der dem wehrlosen Drachen mit einem Speer die Kehle durchbohrt. Die fertige Übersetzung dieses Textes wird von Yoko Tawada in mehreren kleinen Stücken an verschiedenen Stellen in ihren Roman eingeflochten und bietet jeweils Anlass zur Sprachkontemplation sowie zur Auseinandersetzung mit den Problemen des Übersetzens.

Darüber hinaus lassen sich auch die Erlebnisse der Ich-Erzählerin auf der kanarischen Insel metaphorisch auf den Übersetzungsprozess und dessen Herausforderungen beziehen. Die Geschichte von Yoko Tawada endet in einer traumähnlichen, irrealen Szenerie: Die Protagonistin flieht vor Figuren, die sie als Verkörperungen des (heiligen) Georgs erkennt und die ihr die mühsam vollendete Übersetzung entreißen und vernichten wollen. Schließlich geht die Übersetzung verloren, und der Erzählerin bleibt nur noch die Suche nach Rettung im Meer.

Der Vortrag möchte aufzeigen, welche Übersetzungstechniken und -probleme im Roman direkt und indirekt angesprochen werden und damit einen Beitrag zur translatorischen Analyse des Transformationskonzepts bei Yoko Tawada leisten.

Michaela Oberwinkler: Studium des Japanischen und Chinesischen am Seminar für Orientalische Sprachen in Bonn; Dissertation zum Thema „Neue Sprachtendenzen im japanischen Internet“ an der Universität Tübingen mit anschließender Tätigkeit als wissenschaftliche Mitarbeiterin und dreijähriger Leitung des Tübinger Zentrums für Japanstudien an der Dōshisha-Universität in Kyōto; seit 2022 Lehrkraft für besondere Aufgaben am Institut für Modernes Japan in Düsseldorf.

Lesung und Interview

Literarische Begegnung mit Japan

Marion Poschmann und Andreas Regelsberger (Universität Trier)